

# 談語用學的「合作原則」與「禮貌原則」 —以《史記·項羽本紀》「鴻門宴」為例\*

黃翠芬

朝陽科技大學通識教育中心副教授

## 摘 要

「語用學」(Pragmatics) 探討言語應用的原理原則，不但有助於精確掌握語意，並利於深入瞭解語言功能，藉以提高語言運用能力。「鴻門宴」是司馬遷《史記·項羽本紀》中精彩的片段，透過作者匠心獨運，其中人物傳神，體現出言語過招的機巧，深具言語應用的價值。本文以「鴻門宴」情節作為討論的素材，從語用學中「合作原則」與「禮貌原則」的角度進行分析，試綜理其中言語運用的有效策略，同時觀察西方語用學中此番理論的應用成效，藉以增進語言修養，提升語用能力。

**關鍵詞：**鴻門宴 語用學 合作原則 禮貌原則

---

\* 本文 2007.03.19 收稿，2007.12.05 通過刊登。

## 一、緣 起

語言是人與人交際過程不可或缺的媒介，研究語言運用是提升語言表達重要的主題。如何提升當前大學生的中文表達能力，是時下刻不容緩的議題。有鑑於此，本人於中文課程開設「中國經籍與說話藝術」，開課以來不斷進行教材與教學方法的改進，期從中尋求更完善的論述與有效的學習，藉以增進教學成效。

「語用學」(Pragmatics)是探討言語應用的原理原則，不但有助於精確掌握語意，並利於深入理解語言功能，藉以提高語言運用能力。本文旨在對語用的學理論述進行探討，藉由司馬遷《史記·項羽本紀》的經典作品「鴻門宴」情節作為討論的素材，針對其中人際的語言行為特點，試透過語用學中的「合作原則」和「禮貌（或得體）原則」作分析與論述，綜理出言語運用的有效策略，藉以增進語言修養，提升語用能力，同時觀察西方語用學理中此番信條的應用成效。

## 二、理論依據

語用學是一門新興的學科，源自哲學家對語言的探索，「語用學」(Pragmatics)此一術語，是1938年美國哲學家莫里斯(Charles William Morris)《符號理論基礎》(Foundations of the Theory of Signs)首次提出。語用學的研究，提醒吾人，僅從字面意義而不掌握語境實況，是無法完全瞭解話語的意圖。因此僅憑語義學的層面探索語意，將面臨一定的局限；也由於語義學受到限制，使得語用學的觸角深具發展契機。

「語用學」旨在研究不同語境中，話語意義的適切表達與準確理解的原理原則，其中包含的範圍有語境、指示詞語、會話含義、預設、言語行為及會話結構等。本文所選取的「合作原則」和「禮貌原則」，則是屬於語用學中會話含義的成份。為達成本論述的特定目的及凸顯主題意識，理論推演過程，對於其他語用學其他層面，將暫略而不論。

### (一) 合作原則

「會話含義」(conversational implicature)是由美國語言哲學家格賴斯

(H.P.Grice) 首先提出，強調言語交際，除了研究話語的表面意義，還須揣摩話語中的隱含意義，這種話語中的隱含意義即是「會話含義」。在會話含義中，格賴斯指出「合作原則」(cooperative principle) 制約著「會話含義」產生的過程。他認為「人們的交談不是由一串不連貫、無條理的話語組成的。」他從言語行為的過程發現到：「交談的參與者都在某種程度上意識到一個或一組共同的目的，或者至少有一個彼此都接受的方向。」言語交際時，在正常情況下，說話者有意無意間，總希望話語能相互配合、彼此理解。然而，一般言語交際的目的或方向，「可能是一開始就相當明確的（如由討論一個問題的最初建議所確定），也可能是不甚明確的（如閒聊），也可能是在交談過程中逐漸明確起來的。」<sup>1</sup>當談話雙方意識到共同的目的與方向，為了使交談得以順利進行，促使他們必須遵守一定的準則，此即是「合作原則」。

對於「合作原則」格賴斯提出四個主要準則，及其相關的次準則，分別是：1 數量準則 (Quantity Maxim)：(1) 所說的話應包含交談目的所需要的信息 (2) 所說的話不應包含超出需要的信息。2 質量準則 (Quality Maxim)：(1) 努力使你說的話是真實的<sup>2</sup> (2) 不說缺乏足夠證據的話。3 關係準則 (Relevance Maxim)：說話要貼切、要有關聯，不答非所問。4 方式準則 (Manner Maxim)：(1) 避免晦澀 (2) 避免歧異 (3) 簡練 (避免囉嗦) (4) 條理有序。

觀察上述列舉的主要準則及其相從的次要準則，可見是從言語內容及表達方式所歸納的要義。以這樣的言語內容及表達方式作為語用的合作依據，格賴斯曾自信地認為：「如果人們都遵守這些準則，那麼交際就可以最直接、最有效地進行。」<sup>3</sup>事實上，語用過程複雜萬端，不是簡約的信條足以完整概括。

## (二) 禮貌原則

「合作原則」中的這些準則，並不是必然被遵守的語用信條，有時話語

<sup>1</sup> 參索振羽著，《語用學教程》（北京：北京大學出版社，2000，一版）頁 54-58。

<sup>2</sup> 參索振羽著，《語用學教程》（北京：北京大學出版社，2000，一版）頁 56。以及申小龍主編《語言學綱要》（上海：復旦大學出版社，2003，一版）頁 178。皆譯為「不要說自知是虛假的話。」筆者以為既言合作，應力求符合聽話者的心理需求，以期會話的順利延展，因此以聽話者的角度考察，彭增安在《語用修辭文化》（上海：學林出版社，1998，一版），頁 26，則譯為「努力使你說的話是真實的。」應較為適宜。畢竟言語虛實的具體感受與可能發生的反應，在會話合作的過程中，應著重在聽者本身才是。

<sup>3</sup> 參彭增安著，《語用修辭文化》（上海：學林出版社，1998，一版），頁 26。

是有意識地違反這些準則，例如當話語透過含蓄而間接表達意圖時，就不是「合作原則」的範疇得以析清。為彌補闡述的不足，英國語言學家利奇（G.N.Leech）仿倣格賴斯的會話「合作原則」，提出六大「禮貌原則」（polite principle），作為「合作原則」的部分補救。

利奇從語用和修辭的角度，對「禮貌原則」<sup>4</sup>歸納出六大準則，每一準則有兩條次準則，在主準則間或次準則間，多呈現出一體兩面的關係。依序是：1 得體準則（Tact Maxim）：（1）儘量少讓別人吃虧（2）儘量多讓別人得益。2 慷慨準則（Generosity Maxim）：（1）儘量少使自己得益（2）儘量多讓自己受損。3 讚譽準則（Approbation Maxim）：（1）儘量少貶低別人（2）儘量多讚譽別人。4 謙遜準則（Modest Maxim）：（1）儘量少贊譽自己（2）儘量多貶損自己。5 一致準則（Agreement Maxim）：（1）儘量減少雙方的分歧（2）儘量增進雙方的一致。6 同情準則（Sympathy Maxim）：（1）儘量減少對他人的反感（2）儘量增加對他人的同情。

但也並非違反「合作原則」即是出自禮貌。利奇認為「合作原則只能約束我們在交談中說什麼和如何理解對方的言外之意，但未能解釋人們為什麼並不直截了當地說話；禮貌原則彌補了合作原則的不足，說明人們有時故意違反合作原則是出於禮貌的需要。」<sup>5</sup>因此「合作原則」與「禮貌原則」並非彼消我長的關係，也並非互補關係，只是「禮貌原則」有時得以補救「合作原則」部分論述的不足。然而，在會話含義中，無法僅憑這兩大原則的論述得以全然概括，只是達成良善溝通的重要依據而已。

從「禮貌原則」的六個準則可發現，在言語行為中著重聽者的感受，在乎對方的反應，使聽者感到受尊重，以達到彼此關係的和緩與和諧。因此，對於「禮貌原則」與「合作原則」在言語表現的層次，利奇說：「合作原則在會話中起著調節說話人說話內容的作用，它使說話人在假設對方樂於合作的前提下能進行交際。但禮貌原則具有更高一層調節作用，它維護了交談雙方的均等地位和他們之間的友好關係。」<sup>6</sup>事實上，「禮貌原則」與「合作原則」是交互為用的，只是在會話過程中「合作原則」發揮協調作用，使訊息交流順利達成；而「禮貌原則」不但追求彼此步調和諧，更進一步積極建立感情

<sup>4</sup> 參申小龍主編，《語言學綱要》頁 184。

<sup>5</sup> 參彭增安著，《語用修辭文化》，頁 31。

<sup>6</sup> 參彭增安著，《語用修辭文化》，頁 46。

與關係，使雙方交際減少威脅。從彼此樂於交際到建立友好關係，「合作原則」與「禮貌原則」存在微妙的關係，表現的比重因實際情況而不同。然而，在順利而有效的言語會話中，兩者皆扮演著成就溝通良莠的重要成份。

### 三、「鴻門宴」的關鍵情節

「鴻門宴」情節發生於西元前 206 年，取自司馬遷《史記》「項羽本紀第七」<sup>7</sup>所載，是膾炙人口的千古名作。本文為使其中言語行為獲致有效的分析，辨析會話含義的準則之前，特先揭示「鴻門宴」的重要情節，並從《史記》的相關篇章繫聯探討，藉以鋪設事件始末，便於掌握其中的時空際會與人物關係，俾利於進一步針對語用原則進行解析與推論。另外，為使文本的鮮明情境得以有所展現，論述中時保留情節描述的關鍵字句，故以夾敘夾議方式展開，雖或不免文白交雜，洵希冀能重現作者文字精巧生動於一二。

#### （一）劉邦距關稱王

初，楚懷王與諸將約，「先入定關中者王之」。由於劉邦用人得力，甚得民心，得以迅速推進，先入關中。另一方，項羽見「秦吏卒尚眾」，恐其不聽從，故「楚軍夜擊，坑秦卒二十餘萬人」，大肆殺戮後，方領軍來到函谷關。此時劉邦已早一步破咸陽，「有兵守關」，楚軍不得入，引發「項羽大怒」，命令「擊關」，大舉進軍，駐兵戲西，而劉邦兵駐霸上。

項羽力能扛鼎，大破秦軍，其所領楚士在戰場上，往往是「一以當十」，出兵時「呼聲動天」，當時「諸侯軍無不人人惴恐」。<sup>8</sup>劉邦軍隊不如楚軍浩大，時人咸以為亡秦必楚。楚殺戮秦軍後，可說是來勢洶洶，銳不可擋。當時楚軍四十萬，漢軍僅有十萬，軍力懸殊。

依當初「懷王與諸將所約：『先破秦入咸陽者王之』。」則捷足先入的劉邦，此時自忖應可稱王；何況當時劉邦也正欲稱王。此從漢軍奸細左司馬曹無傷派人密告項羽所言：「沛公（劉邦）欲王關中，使子嬰為相，珍寶盡有之」可知，也因劉邦有稱王跡象，使項羽惱怒發令「擊破沛公軍」。

漢軍奸細曹無傷所告是否屬實？如對照後來劉邦對項伯所言「遣將守關者，備他盜之出入與非常也，日夜望將軍至，豈敢反乎？」將以為曹無傷乃

<sup>7</sup> 參司馬遷著，《史記》（一）點校本（台北，大申出版社，1978），頁 310-315。

<sup>8</sup> 參司馬遷著，《史記》（一），頁 307。

惡意中傷之辭。但根據《史記》〈留侯世家〉<sup>9</sup>可見：「沛公入秦宮，宮室帷帳，狗馬重寶，婦女以千數，意欲留之。樊噲諫沛公出舍，沛公不聽。良曰：『夫秦爲無道，故沛公得至此。夫爲天下除殘賊，宜縞素爲資。今始入秦，即安其樂，此所謂助紂爲虐；且忠言逆耳利於行，良藥苦口利於病，願沛公聽樊噲言。』」可見當時經過張良一番勸說，劉邦才斂藏稱王之心，因此日人瀧川龜太郎《史記會注考證》曰：「曹無傷之言未盡虛妄」。<sup>10</sup>也因曹無傷在此所言不虛，以見後來沛公在言語應對上，若非有充分的機智與巧妙，實不足以轉化危機、扭轉局面。

### （二）項伯敗露軍機

項羽入關被拒，擬隔日興兵擊漢，此乃是楚軍機密，怎會事先敗露，給予劉邦轉圜之機？此中關鍵人物是項伯，項伯因與張良私交甚篤，連夜走告軍情。據〈留侯世家〉所載：「項伯常殺人，從良匿」，<sup>11</sup>爲報昔日恩情，故走告軍機。然而，項伯前來只爲活張良，無意助劉邦。

劉邦與項伯之所以有交集，全仰賴張良從中引介。張良曾受韓王之命，引兵從沛公南下，常獻謀略，甚受沛公器重<sup>12</sup>，今有難便急告沛公。沛公聞訊大驚：「爲之奈何？」張良問：「誰爲大王爲此計者？」爲何膽敢守關拒楚？劉邦聲稱是聽從鯁生計策，要「距關，毋內諸侯，秦地可盡王也。」以爲守關，拒諸侯，即可據地稱王。張良又問：「料大王士卒足以當項王乎？」如此一問，正中要害。劉邦以爲先入者稱王，只見前利未顧後患，並未積極備戰。情急下，只見劉邦一再驚呼「且爲之奈何？」張良提議：「請往謂項伯，言沛公不敢背項王也。」試圖藉用項伯穿針引線，此時項伯成爲關鍵角色。

### （三）藉項伯以說項

會見項伯前，劉邦先問長幼，即稱「君爲我呼入，吾得兄事之。」於是奉卮酒爲壽，並「約爲婚姻」。之後慎重向項伯聲明：「吾入關，秋豪不敢有所近，籍吏民，封府庫，而待將軍。所以遣將守關者，備他盜之出入與非常也，日夜望將軍至，豈敢反乎？」強調尊奉項羽的誠心。項伯答應在項羽面前代爲緩頰，更建議他，「旦日不可不蚤自來謝項王！」務必登門謝罪，以釋

<sup>9</sup> 參司馬遷著，《史記》點校本（三）〈留侯世家〉，頁 2037。

<sup>10</sup> 參司馬遷著、日·瀧川龜太郎考證，《史記會注考證》（台北，洪氏出版社，1977），頁 805。

<sup>11</sup> 參司馬遷著，《史記》點校本（三）〈留侯世家〉，頁 2036。

<sup>12</sup> 參司馬遷著，《史記》點校本（三）〈留侯世家〉，頁 2036-2037。

嫌隙。

項伯當夜返回楚營，「具以沛公言報項王」，果然不負所託，代為說項，曰：「沛公不先破關中，公豈敢入乎？今人有大功而擊之，不義也；不如因善遇之。」項伯言漢軍儼然為楚軍前驅，使楚軍便利接收關中，此話一出，項羽「許諾」認同其所言。

聽從項伯早先所建言，劉邦「從百餘騎來見項王，至鴻門」，謝罪曰：「臣與將軍勦力而攻秦，將軍戰河北，臣戰河南，然不自意能先入關破秦，得復見將軍於此。今者，有小人之言，令將軍與臣有郤。」表達雖先入關無意稱王，不但獲項羽諒解；並使項羽說出「此沛公左司馬曹無傷言之。不然，籍何以至此。」而且「即日因留沛公與飲」。

#### （四）樊噲宴席解危

在鴻門宴上，劉邦的威脅來自范增，以致於險象環生。主客依序入座後，「項王、項伯東嚮坐；亞父南嚮坐。亞父者，范增也。沛公北嚮坐，張良西嚮侍。」由於劉邦與范增南北對向而坐，劉邦完全在范增的監控與敵對的視線內。「范增數目項王，舉所佩玉玦以示之者三，項王默然不應。」范增舉玉玦暗示，未料項羽相應不理。蓋玉玦環形有缺，玦即決也，暗示項羽應下決心殺劉邦。此時，同樣東向而坐的項伯，對於范增的示意也應瞭如指掌。

面對時機一失不可復，而項羽卻視若無睹，於是范增自作主張，出帳招項莊，請以舞劍擊殺劉邦於坐上。范增之所以私議行動，乃因「君王為人不忍」。其實，對於項羽的不忍人之性，韓信曾言及：「項王見人恭敬慈愛，言語嘔嘔。人有疾病，涕泣分食飲，至使人有功，當封爵者，印刻敝，忍不能予，此所謂婦人之仁也」。<sup>13</sup>韓信早看出項羽婦人氣度，面臨理性抉擇，優柔寡斷，范增也必深知項羽的格局，故此時代君行命。

項莊入坐敬酒後，以舞劍為樂，拔劍起舞，意在沛公。此時項伯早已窺見項莊意圖，為蔽護劉邦，項伯決定拔劍起舞，以身擋劍，使項莊無以得逞。由於項伯臨機護衛，使劉邦得以躲過一時狙殺。但處此境地，危機四伏，進退失據，為打破僵局，謀臣張良急召樊噲。

樊噲見情勢危急，不請自入，準備與劉邦同生共死。樊噲帶劍擁盾入軍門，遇侍衛攔阻，即以牌盾衝撞；入見項羽的態度更是「瞋目視項王，頭髮

<sup>13</sup> 司馬遷著《史記》點校本（四）〈淮陰侯列傳〉，頁2612。

上指，目眦盡裂」。對於蠻橫的不速之客，項羽挺身按劍，作態對抗。此時張良聲稱是沛公隨扈「參乘」<sup>14</sup>樊噲，項羽始以「壯士」禮遇之。賜酒、賜彘肩，樊噲當場暢飲，拔劍切肉大啖，表現氣勢強悍。

當項王再次勸飲時，樊噲曰：「臣死且不避，卮酒安足辭！」話鋒一轉，藉機聲明由於強秦殘暴，迫使將士揭竿起義。強調劉、項在懷王前盟曰：「先破秦入咸陽者王之」。劉邦先入咸陽，不但閉宮守關，更虛位以待。如此勞苦功高，卻因小人離間，將遭誅滅，指陳項羽作為與暴秦無別。對於樊噲所言，項羽「未有以應」。

#### （五）尿遁謝以贈禮

由於樊噲介入，使劉邦得以伺機遁逃。當劉邦擔憂不告而別恐觸怒項羽時，樊噲主張：「夫大行不顧細謹，大禮不辭小讓。如今人方為刀俎，我為魚肉，何辭為？」使劉邦得以當機立斷。此外為緩和失禮可能帶來的威脅，令張良留謝。張良問「大王來何操？」，劉邦早已備好白璧玉斗，俟機相贈，只是「會其怒不敢獻」。

俟劉邦等抄近路返回軍營，張良方入座，奉白璧獻項羽，持玉斗贈范增，為劉邦謝罪。先稱劉邦不勝酒力，又以「聞大王有意督過之」，逃返軍營。對於劉邦遁逃，項羽不以為意，范增只見大勢已去，拔劍擊碎玉斗，預言得天下者必沛公矣。

### 四、善用「合作原則」掌握契機

「合作原則」的運用，旨在獲得溝通順暢，在對話中築起共同目的與方向。「鴻門宴」雖是經過作者精心經營與刻意安排的書面語，其中言語呈現，有剪裁、已精煉，是作者有意識進行創作；尤其在會話結構上，時見作者刻意營造語用合作的互動傾向。「鴻門宴」中，漢軍陣營使用「合作原則」的對話機制，不但令人際互動順利推進，並得以掌控言談發展契機。觀察其中所遵守的合作準則，以下謹就顯要處分別論述：

---

<sup>14</sup> 參乘即車右甲士。古戰車，每車載甲士三人，按左、中、右排列，左方甲士持弓，主射，為「甲首」即一車之首；右方甲士執戈矛，主擊刺，稱「參乘」，中間甲士駕御戰車，隨身佩帶短刀和劍等兵器。



## （一）數量準則（Quantity Maxim）

### 1 有所需求一再釋放訊息

沛公驚聞項羽將舉兵，謂張良：「爲之奈何？」此時，劉邦不專斷自爲，釋出訊息，希求對方協助。劉邦自知決策失當，情急下，一再求助於張良，其倚重、仰賴張良之情狀與辭氣宛然如見。也因此，促使張良義氣相挺，樂於輸誠。如此釋放交談目的所需求的訊息，使張良獻智：「請往謂項伯，言沛公不敢背項王也。」主張藉力使力，以項伯說項王，使一時危機現出曙光。由於張良引介，使劉邦有機會與項伯積極建立關係。

面臨重大危機，可見劉邦善於扮演求助者的角色，釋出需求的訊息，使左右有進策之機。相對的，也因劉邦能從善如流，採納雅言，故利於和諧關係，建立步調一致。如前所言，劉邦聞楚軍來襲大驚呼「爲之奈何」；又自知軍力懸殊時驚惶曰「且爲之奈何」；以及後來在宴席如廁時，對於遁逃委決不下時的「爲之奈何」。凡此言語行爲在重要的關頭，表現出虛心求教的情態，一再釋放出交談目的所需求的訊息，使張良或樊噲得以順利進計獻策，化險爲夷。

### 2 反復陳述提供足夠訊息

面對敵眾我寡，劉邦陣營勢須善於謀略，巧於應變，始能扭轉一時的危機。爲使目的訊息足夠，可見在說服對方，化解衝突上，劉邦一再進行強化，力求訊息足夠而完整。從一開始劉邦對項伯所聲明的：「入關不敢有所近」，「待將軍」，「守關備盜」，「日夜望將軍至」等言辭，強調守關爲防盜，不在拒楚，僅指望將軍前來接收，表達一片赤誠，消除可能造成的對立。

再者，當劉邦親臨謝罪時，面對項羽也誠懇表達「臣與將軍戮力而攻秦」，強調彼此曾並肩作戰，「不自意能先入關」，因「小人之言」，致生嫌隙。如此，也致力於交談目的所需的訊息。表示先入關雖是事實，但「不自意」先破關，聲明出自無心，使項羽卸下敵對與警戒，再次釋放順服於項羽的訊息。

此後，在宴席間，此番臣服又再次藉由樊噲之口重申，指稱項羽不義。如此指陳歷歷，對項羽而言，劉邦陣營有策略性地提供交談目的所需的訊息，反復再三，此些言語成爲訊息的主旋律，力圖打動項羽，使項羽失去理據，放棄急擊漢軍的行動。

## （二）質量準則（Quality Maxim）

### 1 眼憑所見話語真實

劉邦藉由項伯傳達服從項羽的意願，所言入關後「籍吏民，封府庫」，「遣將守關」者，皆以可眼見的實況，作為「日夜望將軍至」的證據。為表現無意自專稱王，劉邦一再向項伯強調，只願誠心尊奉，入關後籍民封庫、遣將守關之事，不在稱王。如此力圖使言語具真實性，利於取信對方。

雖此些言語盡是違心之論，但劉邦儘可能就眼憑所見使說辭更具真實性。此外，若此番說辭，先由劉邦自說自話，也難取信於人，難以展現話語真實。為達成特有目的，劉邦須先取得項伯認同，間接由項伯傳達於項羽，始易獲取項羽初步接受。在劉邦親臨請罪之前，項伯先言，使後來劉邦親口表白時，項羽已有一定程度的理解與信任，則易於儘快取得同情與諒解。

### 2 主動謝罪情真辭懇

遵循項伯建言，劉邦一早即從百餘騎「至鴻門」，前來謝罪。強調先入關是出乎意料，不是個人企圖；而彼此之所以徒生芥蒂，是「有小人之言」。由於之前有項伯先為說情，當面對劉邦如此謙卑且主動前來謝罪時，項羽更得以確定劉邦態度誠懇，實在無意與他敵對。甚且，也使項羽相信，此當中必是小人搬弄所致。項羽先是向項伯許諾善待劉邦；之後在劉邦卑曲求諒下，心生同情，故在卸下戒心時，不經意間出賣了曹無傷。

在此，可見劉邦努力使言語真實具備質量，不碰觸缺乏證據的內容——即使有稱王私欲，在此避重就輕，瞞天過海；並總結誤解的來源是小人作梗，促使項羽歸咎於曹無傷，「不然，籍何以至此。」項羽自知理虧，為了替自身緩頰，竟出賣告密者，「即日因留沛公與飲」。可見在宴請之前，劉邦與項羽已然建立良好關係，同時，可見項羽已無意兵擊漢軍，漢軍危機已然解除。由於面對項羽時，劉邦能展現話語真誠，故得以發揮有力的說服效果。

## （三）關係準則（Relevance Maxim）

### 1 拉近關係貼近目的

張良從中引介，使劉邦得以認識項伯。當劉邦面對項伯呼兄、壽酒、約為婚姻，彼此建立關係，感情熱絡之後，只見時機成熟，劉邦趁勢言及入關事。貼近交談目的，言守關、待將軍、望將軍至，先鬆懈項伯的敵對。

劉邦試圖先拉攏彼此的關係，而後針對所欲強調的議題，進行第一回合的關聯建立，使對方去除劉邦據地稱王的成見，以真心臣服粉碎稱王謠傳。劉邦對項伯的此番表態，乃採取先建立情誼而後切入議題的作為，由於具備一定程度的關係，方得以初步確立言說基調。

## 2 轉化言辭化解敵對

項伯當夜返回楚營，「具以沛公言報項王」，但絕非向項羽表示曾見過劉邦，而是將劉邦所言，轉化表達形式，借機委婉陳述，曰：「沛公不先破關中，公豈敢入乎？今人有大功而擊之，不義也；不如因善遇之。」轉化劉邦所言，項伯在此以劉邦絕無稱王作前提，在項王面前柔化焦點，為劉邦美言，表示若非有劉邦先破關為前導，楚軍無法順利入關。如此一來，劉邦有功於楚，攻之不義。

項羽素有婦人之忍，項伯從積極面為劉邦塑印象，迅速博得「許諾」。項羽對劉邦的敵意，似乎頓然消除。在此項伯針對交談目的——為劉邦說項，掌握言談內容的關係準則，轉化言說角度，順利化解彼此敵對，輕易使項羽轉「急攻」為「善遇」，並進而為楚漢締造良好關係。

## 3 巧妙應對答其所問

俟劉邦等抄近路返回軍營，張良方入座，奉白璧獻項羽，持玉斗贈范增，為劉邦謝罪。針對項羽詢問劉邦去向，為應合所問，張良所答絕不得與問題無關，若無法滿足對方期待，也將威脅彼此關係。因此，張良先稱劉邦不勝酒力，故不告而別，此雖為推托之辭，亦頗合情理；再者，又以「聞大王有意督過之」，故已逃回軍中，此又以弱者避過之態，博取同情。

此中張良所言有虛有實，托辭用以緩和項羽情緒，實情藉以博得憐憫，張良在話語中機智巧妙應對，又能答其所問，滿足對方疑議，建立言談關係；並使項羽對劉邦中途遁逃，不告而別，不致反感或惱怒，無損於之前所建立的友善關係。

## （四）方式準則（Manner Maxim）

### 1 以理服人井然有序

樊噲見情勢危急，強行入宴。當項王再次勸飲時，樊噲藉機發言，為劉邦申明立場：懷王與諸將約：「先破秦入咸陽王之。」「今沛公先破秦入咸陽，

毫毛不敢有所近，封閉宮室，還軍霸上，以待大王來。故遣將守關者，備他盜出入與非常也。勞苦而功高如此，未有封侯之賞，而聽細說，欲誅有功之人，此亡秦之續耳，竊為大王不取也！」劉邦先入咸陽，可稱王並未稱王<sup>15</sup>，不但閉宮守關，更虛位以待，此乃禮敬項王的作為。如此勞苦功高，不論封賞，卻因小人離間，將遭誅滅，如此作為豈非與暴秦無別。樊噲此番說詞，從「暴秦」轉進入關之約，又從先入關表明「待大王」，如此「勞苦功高」卻「誅有功」，最後結以「亡秦之續」。樊噲在此就事析理，所言層次井然，邏輯簡明，脈絡相承，理氣具足，擲地有聲。不但條理層遞，並將項王作比強秦，更見說服力，堪稱明識大體。

樊噲一番理辯，使項羽「未有以應」，顯然無言以對矣。在殺氣騰騰的鴻門宴上，也由於樊噲刻意參與，始得以改變氣氛，變化情境，製造如廁逃脫之機。使劉邦個人危機，至此得以解除，平息驚駭。在此，樊噲以有效的方式原則，成為征服項羽的有力理據。

## 2 陳詞一致簡潔有力

從總體言語攻勢，可見劉邦所採取策略，具針對性、有目的性。言語進行，只見前後主軸一致，又能使主題簡明有力。先有項伯說情，使項羽有心善待劉邦，無意攻伐；又見劉邦親臨請罪，深得項羽的理解與同情，展現兄弟之情；又加上樊噲一番理辯，更使項羽無言以對。對於聲稱劉邦之忠忱，經過一而再，再而三強化，此種方式，攻勢凌厲，使項羽無以抵擋。

如此先有項伯維護，後有沛公自稱，又藉樊噲強辯，一再消除項羽擊漢的決心。凡此「運用之妙，存乎一心」，在轉危為安之際，可見言語環節各個相扣，層層析入，運用一定的方式原則，有效掌握語用信條，達成言談交際目的。

## 五、發揮「禮貌原則」緩解威脅

「合作原則」的運用，以有計畫性地調節說話內容，產生一定效益，不

<sup>15</sup> 參司馬遷著《史記》點校本（三）〈留侯世家〉，頁2037。當時劉邦先入關中，可稱王也將稱王，曾為樊噲諫阻。「沛公入秦宮，宮室帷帳，狗馬重寶，婦女以千數，意欲留居之。樊噲諫沛公出舍，沛公不聽。良曰：『夫秦為無道，故沛公得至此。夫為天下除殘賊，宜縞素為質，今始入秦，即安其樂，此所謂助紂為虐。且忠言逆耳利於行，毒藥苦口利於病，願沛公聽樊噲言。』沛公乃還軍霸上。」樊噲在鴻門宴中所直言，前後對照，正可見當時其計慮周延。

但使項羽樂於接納，並讓言談目的逐漸達成。然而，建立彼此關係中，「禮貌原則」的運用也深具影響力。運用會話含義的「禮貌原則」，得以維繫交談雙方的關係，使劉邦善於結交友好，不致受綁遭劫。每個人內在本質，都企盼自己被尊重，善用禮貌原則，藉由言語行為增進彼此情誼，得以有效緩解對立與威脅。

### （一）得體準則（Tact Maxim）

引見項伯之前，劉邦曾細問「孰與君少長？」有心問及主客長幼問題，可見劉邦有心為禮貌攻勢作伏筆。見項伯長於張良，劉邦聲稱「君為我呼入，吾得兄事之。」既是以小事大，以幼事長，於是奉卮酒為壽，表達接納尊崇及熱忱歡迎，拉近彼此距離。而後，劉邦打鐵趁熱，掌握好上加好，親上加親，並「約為婚姻」，締造兩姓之盟。既聲明為親戚，行事上不能見外，自必有難同當，同一陣線，以致於項伯願為馬前關說，排難解紛。也因劉邦先穩定與締造這層情誼，順利敦請項伯美言；並得以使項伯後來在鴻門宴上以身蔽護。此皆由於劉邦善於在言語行為上抬舉對方，以得體準則，迅速建立情誼，其影響作用深具關鍵意義。

### （二）慷慨準則（Generosity Maxim）

劉邦以如廁為名，招出樊噲，準備尿遁脫困。此行徑可說不合宴會禮儀，恐招來楚營怨怒，於是劉邦乃令張良留謝。張良秉持言談交際的慷慨原則，盡量進行彌補。當「沛公已去，閒至軍中」，張良入謝，曰：「沛公不勝枵枵，不能辭。謹使臣良奉白璧一雙，再拜獻大王足下；玉斗一雙，再拜奉大將軍足下。」此時張良奉獻寶玉，使對方受益，大大降低可能的心理反感。

當張良問「大王來何操？」，劉邦早已備好白璧玉斗，俟機相贈。如今藉張良獻禮致歉，釋出慷慨，進行關係修補，尋求項羽諒解，不致使楚漢關係立即惡化，維持雙方一定顏面，得以暫時相安，漢軍不致受到威脅。從預備饋贈的作為，可見劉邦計慮周詳，善用慷慨原則，得以在關鍵時刻扭轉乾坤。

### （三）讚譽準則（Approbation Maxim）

為激化項羽對劉邦的警覺與敵意，范增曾在項王前聲稱劉邦「吾令人望其氣，皆為龍虎，成五采，此天子氣也。」范增故意稱舉劉邦，實為激惱項

羽「急擊勿失」，非有心稱譽劉邦。對項羽而言，范增讚譽劉邦有天子之氣，此番話語實難以引發作用。蓋范增預示劉邦有天子氣象，項羽正是志得意滿、天下在握滿之時，如何能聽進隻字片語？故范增所說不但不能說服項羽，從後來的發展顯示，項羽更背道而馳，甚至與劉邦化敵為友。

本文在讚譽準則上，並未見漢軍陣營，藉由讚譽項羽或抬舉楚軍的會話方式達成言談目的。漢營所採取的言談主軸，旨在強調漢軍的臣服，以求消弭兵禍。觀察劉邦陣營之所以少用讚譽準則，可能與項羽無視於盟約有關。原本「先入關者稱王」，項羽勝券在握，對於約盟視若無睹，欲以武力凌越。對於不守約、不講信，失卻理據的悍夫，在讚譽上實無以著力；即便有所阿諛逢迎，或是諂媚褒許，反更見虛情假意。可能因此使劉邦陣營在言語應對上，一定程度上迴避讚譽原則的運用。

#### （四）謙遜準則（Modest Maxim）

劉邦見項伯長於張良，故稱「吾得兄事之」，可見故意自我謙抑以崇高對方，符合謙遜準則，利於拉近彼此距離。又當劉邦見項羽時，強調「臣與將軍勦力而攻秦」，又「令將軍與臣有郤」等語，皆可見在項羽面前，劉邦一再謙抑自稱「臣」，而以「將軍」尊稱對方，如此使項羽對於其言其人更易於接納。

此外，樊噲聲稱劉邦籍民守關是為「以待大王來」；張良入座奉白璧獻項羽，持玉斗贈范增，為劉邦謝罪說「聞大王有意督過之」，前後皆可見尊項羽為「大王」。再者，張良稱劉邦已逃回軍中「惟恐督過」之語，亦採以下事上的敘述語。如此自我謙卑，皆使項羽備受尊崇，易於引發同理心，便於溝通順暢。

#### （五）一致準則（Agreement Maxim）

從劉邦對待項伯，到劉邦之對待項羽，皆可見劉邦言語思慮縝密，委婉得體，避免引起對方反感。為使雙方立場儘可能達成一致，劉邦與項伯約為婚姻，更聽從項伯建議「旦日不可不蚤自來謝項王」，極力增進雙方意見一致，增強合作關係。

劉邦之對待項羽亦如是，當他一見項羽即強調「臣與將軍勦力而攻秦」，為除暴秦，同心協力，「將軍戰河北，臣戰河南」一在北一在南奮力搏秦，且

「然不自意能先入關破秦，得復見將軍於此。」可見在抗秦行動劉邦強調同一陣線，以一致性立場建立彼此關係。對於之所以先入關，劉邦指出是出乎意料之外，如此方能符合項羽所期待，也為獲得一致性製造情境。

然而，對於彼此的過節，劉邦將禍端歸為「小人之言」，在此力圖對破壞和諧的阻力進行排除，使彼此具備相同立場。由於在會話含義上劉邦操持一致性準則，不但使項羽看法一致，立場相同；無形中也努力增強雙方一致的見解與理念，使項羽供出曹無傷，凡此，故得以在有限的時間，增進接觸頻率，獲取對方信任。可見推進每一環節，破除層層危機，一致性準則也發揮內在作用力。

#### （六）同情準則（Sympathy Maxim）

劉邦對項伯的一番禮遇與謙遜，迅速建立起良好關係，並以「日夜望將軍至」，儘速減少彼此反感，以制敵機先。相對的，劉邦也迅速接納項伯意見，隔日深入虎穴，親身謝罪。在此環節上，劉邦對待項伯儘量相互適應，減少雙方反感，故能在千鈞一髮之際，突破僵局，此皆可見劉邦善於紓情度勢，卑下尊人，以同情準則挽救危亡，展現言語應對的機智與圓熟。

項伯事先為劉邦在項羽面前美言，以「沛公不先破關中，公豈敢入乎？今人有大功而擊之，不義也；不如因善遇之。」言劉邦任勞任怨，不敢居功，此番陳詞立即獲得項羽同感；相對於范增對項羽諫稱劉邦志氣不在小，且有天子氣象，應「急擊勿失」，此看法卻無法打動項羽。二者達臻的成效，簡直南轅北轍。范增的言辭顯然徒增反感。當項羽戰績彪炳，天下非我莫屬之際，范增卻看好敵對，長他人威風減自身志氣，不但不能促使項羽聽從，反而使項羽更為輕敵；相對於項伯所言，不但觸動項羽心懷，更主導項羽後來的價值取向。此在同情準則上，可見范增不善於以同理心進行言語交際。

### 六、結論與檢討

說話乃出自於個人全方位的總體表現，表達良好方得以使才華品行發揮淋漓。然而，交談過程令人滿意，是「合作原則」與「禮貌原則」的語用信條所企盼的成效。透過以上的論述，得以概括的結論與檢討如下：

### （一）從語用角度開啟鑑賞視野

在「鴻門宴」言語行爲中，劉邦見項伯，並無讚賞其仁心厚義之語；面對項羽，也未見他人稱許其戰力與勇氣；劉邦不以直接逢迎，搏取項羽好感，而是以「然不自意能先入關破秦」，潛藏於機鋒的臣服，間接表明個人的謙下與從順，不但取得對方信任、同情與諒解，也爲自身保持一定顏面。凡此，劉邦陣營所使用的言語策略，巧用心思，有隱有顯，充滿機智言談要領，在「鴻門宴」洵爲語用典範。

從語用學角度析論「鴻門宴」一文，可發現其中語言行爲的成效，在於「合作原則」與「禮貌原則」的充分運用。概括二項準則的主次準則應用，不但得以驗證言語交際採取「合作原則」與「禮貌原則」的重要性，同時也爲「鴻門宴」從語用角度開啓另一方鑑賞視野。司馬遷筆下人物傳神，其言語過招之機巧，不但得以見證書面語言的機制與實際，從中所析出的交談行爲機制，更使吾人有所見證、理解與運用。其中深具言語應用的價值，不但對於語用學的應用具有積極的意義，更有利於增進語言修爲。

### （二）試圖掘發經籍的現實意義

人類的科技文明雖一日千里，然而古往今來，人性表現並無大變異。故而通識課程中，取古史經傳事例作爲言行範式，不但能使吾人得以親近善用古經籍；更能摘取古經籍寶貴元素，發揮現實功能，產生創發機會。

本文以現代語言理論，詮釋包裝古經籍，試從語用學角度，提醒吾人在言談中，應提高覺察力及掌握更多理解，方得以致用於生活與職場溝通。本文透過功能性應用，從古經籍掘發可用資材，從前聖往賢言行，歸結驗證有效的語用模式，皆可使傳統經籍煥發光輝，展現時代意義。

### （三）驗證合作與禮貌原則的成效

目前語用學中「合作原則」與「禮貌原則」的理論未臻完整適切，僅呈現出會話含義的部分實況，但並非全貌。依照格賴斯對「合作原則」所提出的四個主要準則及其相關的次準則，以及利奇從語用和修辭的角度，對「禮貌原則」所歸納出的六個準則及其次準則，在實例驗證的過程，可見每一準則的分際並非截然分明，事實上也不容易涇渭分明。

如提供足量、真實的訊息，同時也須具備關係性及表達的條理方式，始能見其功；另外，得體與慷慨旨在多與少己，其實具備相同的動機；謙遜與



讚譽常是相為表裡，不易分別；此外，一致與同情則是理據相似，結果不分。因此，在援引解讀上，常能彼此互見，無法明顯區隔。雖是如此，並不致使論說更為混淆，從不同的角度，卻可觀察到一定義涵，讓詮解更增多元，使看法更見具體。只是本文對理論的操作，在此僅擇其要，進行局部初探，文中尚有殊多幽微與細節有待闡發。

#### （四）體現征服心靈的有效利器

從語用的特定原理，進行言語行為驗證，以見語言操作不再是概念籠統，理論依據將更具體而微。從「合作原則」與「禮貌原則」，見證於「鴻門宴」的對話機鋒，使吾人得以體現言語行為交際，須貼近人性面體察，始能產生相適作用，發揮調節功能，成為征服心靈的有效利器。

畢竟從語用角度研究相關課題，不但能深入語文實際，進行分析；尤對於生活語言的掌握與應用，也可生發一定果效。今後對於複雜的言談行為，應進行更深入而精確的歸納與分析，總結出實用規律，仍是研究語用學者鍥而不捨的議題。

#### 參考書目：

- 徐文珊，《史記評介》，臺北：維新出版社，1973。  
司馬遷著、日·瀧川龜太郎考證，《史記會注考證》，台北：洪氏出版社，1977。  
司馬遷著，《史記》（點校本），台北：大申出版社，1978。  
楊家駱注釋，《史記今釋》，台北：正中書局，1988。  
韓兆琦選注，《史記選注》，台北：里仁書局，1994。  
鄭之洪著，《史記文獻研究》，成都：巴蜀書社，1997。  
陳桐生著，《史記名篇述論稿》，汕頭：汕頭大學，1998。  
利奇（G.Leech.）著、李瑞華、楊自儉等譯，《語義學》，上海：上海外語教育出版社，1987。  
雲桂賓編著，《語言行為和語言技能》，北京：北京廣播學院出版社，1998。  
彭增安著，《語用修辭文化》，上海：學林出版社：1998。  
法·格雷馬斯（Greimas A J）著、吾泓縉譯，《結構語義學》，北京：生活讀書新知三聯書店：1999。  
熊學亮著，《認知語用學概論》，上海：上海外語教育出版社，1999。  
索振羽著，《語用學教程》，北京：北京大學出版社，2000。  
戚雨村編著，《現代語言學特點和發展趨勢》，上海：上海外語教育出版社，2000。  
法·卡爾韋（Louis Jean Calvet）著、曹德明譯，《社會語言學》，北京：商務印書館，2001。  
申小龍主編，《語言學綱要》，上海：復旦大學出版社，2003。  
德·索緒爾（Saussure F.D）著、高名凱譯，《普通語言學教程》，北京：商務印書館，2004。  
康清蓮撰，〈風雨滿樓劍拔弩張一析「鴻門宴」中矛盾的多重性〉，《四川師範高等專科學校學報》，第11卷第1期，2001.3。

# **A Analysis from the Cooperative Principle and the Polite Principle in Pragmatics**

**—Use Hong Men Yan as the object of research**

**Huang, Tsui-Feng**

**Associate Professor**

**General Education Center,Chaoyang University of Technology**

## **Abstract**

Pragmatics is the theory which studies using of language. It can help us to control the meaning of language and to understand the function of language. Pragmatics can help us to promote the ability of talking. Hong Men Yan is a fascinating story in Shi Ji which Si Ma Qian wrote. It describes the persons in the text. Their dialogue is skillful. Such technique of expression is worthwhile. This research through this story tries to make analysis from the cooperative principle and the polite principle in pragmatics. This study expects to provide a better reference for ability of talking.

**Keywords : Hong Men Yan/Pragmatics/Cooperative principle/ Polite principle**